**Spellingwijzer**

**Bahá’í-gemeenschap Nederland**

Versie 2.1

**Bahá’í Uitgeverij Nederland**

Den Haag, 2024

*Spellingwijzer – Bahá’í-gemeenschap Nederland*.

Bevat richtlijnen voor transliteratie, spelling en hoofdlettergebruik van namen, termen en begrippen in het Nederlands in relatie tot het Bahá’í-geloof.

Inhoud en redactie onder toezicht van de Nationale Geestelijke Raad van de Bahá’ís van Nederland.

Versie 2.1

© Bahá’í Uitgeverij Nederland, Den Haag, 2024.

Riouwstraat 27

NL-2585 GR Den Haag

E info@bahai-uitgeverij.nl

Alle rechten voorbehouden. Copyright volgens de Berner Conventie.

# Inhoudsopgave

Voorwoord ***4***

Inleiding ***5***

**Hoofdstuk 1: Transliteratie van oosterse termen en namen**

* 1. Achtergrond en begrip ***6***
	2. Richtlijnen ***6***
	3. Uitzonderingen ***6***
	4. Transliteratiesysteem voor het Arabisch-Perzisch alfabet ***7***
	5. Uitspraak ***7***
	6. Referenties ***7***

### Hoofdstuk 2: Spelling van het woord BAHÁ’Í

* 1. Inleiding ***8***
	2. Betekenis van het woord *bahá’í* ***8***
	3. Samenstelling met koppelteken ***8***
	4. Hoofdlettergebruik ***8***
	5. Samenvatting ***9***

### Hoofdstuk 3: Algemene principes en veelgebruikte woorden

* 1. Aansluiting op Nederlandse spellingsregels ***10***
	2. Geen starre vertalingen ***10***
	3. De Báb, Bahá’u’llah en ‘Abdu’l-Bahá – schrijfwijze ***10***
	4. Veelgebruikte Arabische uitdrukkingen en benamingen – schrijfwijze en betekenis ***11***
	5. De maanden van de badí‘-kalender (bahá’í-kalender) ***11***
	6. De jaren van de badí‘-kalender (bahá’í-kalender) ***12***

### Hoofdstuk 4: Hoofdlettergebruik

* 1. Algemeen ***13***
	2. God en benamingen van God ***13***
	3. Manifestaties van God en Hun benamingen ***13***
	4. Attributen (hoedanigheden) van God en Zijn Manifestaties ***14***
	5. Heilige Geest, Geesten en engelen ***14***
	6. Zaken die als heilig worden ervaren ***14***
	7. Heilige Boeken en Tafelen ***15***
	8. ‘Abdu’l-Bahá en Shoghi Effendi ***15***
	9. Benamingen en titels van historische figuren ***15***
	10. Geloofsinstellingen en instituten ***16***
	11. Bahá’í-gemeenschap ***17***
	12. Kalenderaanduidingen, heilige en bijzondere dagen ***18***

### Hoofdstuk 5: Alfabetische woordenlijst *19*

Aanhalingen: ***28***

# Voorwoord

In toenemende mate nemen bahá’í-instellingen deel aan maatschappelijke activiteiten en zijn bahá’ís in Nederland actief betrokken bij de ontwikkeling van les- en voorlichtingsmateriaal, brochures, folders, boeken en websites. Ook de media besteden vaker aandacht aan het Bahá’í-geloof.

Het is van belang dat namen, begrippen en uitdrukkingen met betrekking tot het Bahá’í-geloof op een consistente wijze worden geschreven. Daarom heeft de Stichting Bahá’í Literatuur de uitgave van *Spellingwijzer –Bahá’í-gemeenschap Nederland* in 2002 samengesteld.

Door deze spellingwijzer beschikbaar te stellen, beoogt de Nationale Geestelijke Raad eenduidigheid in spelling en schrijfwijze van bahá’í-gerelateerde onderwerpen in de Nederlandse taal.

De Nationale Geestelijke Raad van de Bahá’ís van Nederland

Den Haag, 2002

# Inleiding

Toen na de Tweede Wereldoorlog de Amerikaanse pioniers naar Nederland kwamen om het Bahá’í-geloof te helpen vestigen was één van de belangrijkste doelen het vertalen en in boekvorm uitgeven van Bahá’í-geschriften in het Nederlands. Om hier gestalte aan te geven werd al in 1948 Stichting Bahá’í Literatuur als vertaalbureau en uitgeverij opgericht. Een van de eerste uitgaven was in 1949 het boekje *Bloemlezing uit de Geschriften van Bahá’ú’lláh, Geestelijken vader van de Bahá’í Beschikking*. De boeken over het Geloof van vóór de Tweede Wereldoorlog waren uitgaven van andere uitgevers, zoals de NV Theosofische Uitgeversmaatschappij.

Eerst onder leiding van het Europees Onderrichtscomité en vanaf 1962 de Nationale Geestelijke Raad van de Bahá’ís van Nederland zijn geautoriseerde vertalingen gemaakt van vele Geschriften van Bahá’ú’lláh, de Báb en ‘Abdu’l-Bahá en van boeken en brieven van Shoghi Effendi, de Behoeder van de Zaak. Het belangrijkste doel van de vertaling van de heilige Teksten is altijd geweest de weergave van de Boodschap van Bahá’u’lláh in zijn zuiverste vorm. Shoghi Effendi heeft de standaard gezet voor de weergave van het Woord van Bahá’u’lláh vanuit het Arabisch en het Perzisch in het Engels. Het kiezen van het Engels als de brontaal voor alle vertalingen, het volgen van de stijl van Shoghi Effendi en het nauwkeurig vertalen van de door hem gekozen woorden werd de leidraad tot het verkrijgen van een hoogwaardige vertaling.

Vertalen is altijd het werk geweest van zeer toegewijde vrienden die met inzet, geduld en integriteit zich voor vaak lange perioden aan dit belangrijke werk hebben gewijd. Bij de totstandkoming van een geautoriseerde vertaling is overleg en consultatie een wezenlijk element, zodat niet gesproken kan worden van de vertaling door één persoon. In principe dragen meerdere personen, vertalers en revisors, de gezamenlijke verantwoording voor een geautoriseerde vertaling. Lange tijd heeft de Werkgroep Vertaling en Revisie van de Nationale Geestelijke Raad het vertaalwerk uitgevoerd, waarna de boeken door de Stichting Bahá’í Literatuur werden uitgegeven. Om bij het vertaalwerk stijl, spelling en schrijfwijze zoveel mogelijk op één lijn te brengen zijn er al spoedig door de werkgroep interne richtlijnen gemaakt ten behoeve van vertalers en revisoren. Enkele jaren geleden zijn de taken van vertalen en uitgeven samengebracht in één organisatie: Bahá’í Uitgeverij Nederland[[1]](#footnote-1).

Was in de beginjaren de aandacht vooral gericht op de uitgave van vertaalde literatuur, tegenwoordig wordt in toenemende mate door Nederlandse auteurs, zowel binnen als buiten de bahá’í-gemeenschap, over aan het Bahá’í-geloof relateerde onderwerpen geschreven. Het is door deze ontwikkeling, medebepalend voor de positie van de Bahá’í-gemeenschap in de Nederlandse samenleving, dat de noodzaak wordt gevoeld voor het uitbrengen van een spellingwijzer.

De spellingwijzer bestaat uit vier hoofdstukken. In hoofdstuk 1 worden achtergronden en regels met betrekking tot de transliteratie van Perzische en Arabische woorden uiteengezet. Hoofdstuk 2 bevat de schrijfwijze van de in de statuten van de Nederlandse Bahá’í-gemeenschap vastgelegde namen. In hoofdstuk 3 wordt aansluiting gezocht met Nederlandse regels voor spelling en schrijfwijze, en in het 4e hoofdstuk is een alfabetische woordenlijst opgenomen die voor het gebruik van alledag deze wijzer tot een praktisch hanteerbaar boek moet maken.

Deze herziene uitgave bevat enkele verbeteringen en uitbreidingen.

Bahá’í Uitgeverij Nederland, mei 2024

## Hoofdstuk 1

# Transliteratie van oosterse termen en namen

## 1.1 Achtergrond en begrip

De bakermat van het Bahá’í-geloof is het Perzische en Ottomaanse rijk. De talen die in deze gebieden gebruikt werden zijn Perzisch, Arabisch en Turks. Hoewel deze talen ieder een verschillende oorsprong hebben, bedienden ze zich in die tijd alle drie van het Arabische schrift. In het begin van de twintigste eeuw is de weergave van het Turks veranderd naar het Latijnse schrift. Een dergelijke omzetting naar het Latijnse schrift vindt ook plaats bij de vele Perzische en Arabische namen, termen en uitdrukkingen die in de Bahá’í-geschriften worden gebezigd.

De omzetting naar een ander schrift vereist een systeem van transliteratie (of transscriptie). Dit is een geheel van regels waarbij elke klank en letter op een eenduidige wijze in het Latijnse schrift wordt weergegeven. Het grote voordeel hiervan is dat een in ons schrift geschreven Perzisch of Arabisch woord op dezelfde eenduidige manier teruggezet kan worden naar het Arabische schrift. Een systeem van transliteratie is ontworpen en vastgelegd op het congres van vooraanstaande oriëntalisten dat in 1894 te Genève werd gehouden.

## 1.2 Richtlijnen

Op 12 maart 1923 verzocht Shoghi Effendi de bahá’ís een uniforme spellingwijze aan te nemen. Hierbij werd gekozen voor het systeem van transliteratie van bovengenoemd congres. Hij roept de bahá’ís op zich nauwgezet aan dit systeem te houden.

Ook het Universele Huis van Gerechtigheid bevestigt dat dit officiële systeem, afgezien van enkele uitzonderingen, in alle bahá’í-publicaties moet worden gehanteerd.

#### 1.3 Uitzonderingen

Er is toestemming om af te wijken van het transliteratiesysteem als het inleidend leermateriaal betreft, bedoeld voor een groot publiek.

Een tweede uitzondering wordt gemaakt voor die namen die al in het Nederlands een algemeen geaccepteerde schrijfwijze bezitten. Voorbeelden hiervan zijn:

*Bagdad* in plaats van *Baghdád*

*Koran* in plaats van *Qur’án*

*Mohammed* in plaats van *Muḥammad*

*Teheran* in plaats van *Ṭihrán*

Hierbij wordt onderscheid gemaakt naar de aard van de uitgave. Bij de uitgave van boeken van Bahá’u’lláh, de Báb en ‘Abdu’l-Bahá worden de transliteratieregels gevolgd (*Muḥammad* en *Qur’án*), Ook daar waar de naam *Mohammed* deel uitmaakt van een lange persoonsnaam, zoals *Siyyid Muḥammad Iṣfáhání*, wordt de exacte vorm gebruikt, terwijl bij uitgaven die meer naar buiten zijn gericht, de vernederlandste schrijfwijze wordt aangehouden. Bij extern gerichte uitgaven worden de ‘Nederlandse’ vormen gebruikt, zoals in het boekwerk *Bahá’u’lláh, een Verklaring van Bahá'í International Community.*

Bij de transliteratie van enkele Arabisch-Perzische letterklanken krijgen een aantal medeklinkers een puntje eronder. De uitspraak van die letters is net anders dan van dezelfde letters zonder een puntje. Dit komt voor bij de ḥ, ṭ, ṣ, ḍ en ẓ. Dit zijn speciale tekens die als symbool ingevoegd moeten worden. Het verdient aanbeveling om waar mogelijk deze tekens op de juiste manier weer te geven. Bij boeken, tijdschriften en brochures die professioneel worden opgemaakt blijkt dat niet bij alle fonts deze tekens zijn opgenomen. In dergelijke gevallen is het mogelijk het puntje er ‘handmatig’ onder te zetten.

## 1.4 Transliteratiesysteem voor het Arabisch-Perzisch alfabet

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ا | á,a | د | d | ط | ṭ | م | M |
|  | ب | b | ذ | dh | ظ | ẓ | ن | N |
|  | پ | p | ر | r | ع | ‘ | و | v,ú |
|  | ت | t | ز | z | غ | gh | ﻫ | H |
|  | ث | th | ژ | zh | ف | f | ي | y,í |
|  | ج | j | س | s | ق | q |  |  |
|  | چ | ch | ش | sh | ك | k |  |  |
|  | ح | ḥ | ص | ṣ | گ | g |  |  |
|  | خ | kh | ض | ḍ | ل | l |  |  |

## 1.5 Uitspraak

|  |  |
| --- | --- |
| á | aa, net als de a van fresi**a**, zoals in Bah**á** = Bahaa |
| a en ‘a | a, net als de a van k**a**n, zoals in **‘A**bdu’l-B**a**há |
| ch | tsj, net als de tsj van **tsj**ilp, zoals in **Ch**ihríq = **Tsj**ehriegh |
| ḍ | z, net als de z van ver**z**en, zoals in Ri**ḍ**ván = Rezwaan |
| dh | z, net als de z van **z**ee, zoals in Mashriqu’l-A**dh**kár = -Azkaar |
| g | g, net als de ‘**gue’** in het Franse woord ‘lan**gue**’, zoals in Buzur**g** = Bozzorg |
| gh | g, een diep in de keel uitgesproken **g**, zoals in Sho**gh**i |
| í | ie, net als de ie van n**ie**r, zoals in Bahá’í = Bahaa’ie |
| i, ‘i | èh, net als de e van **e**b, zoals in Ibrahím = Ebbrahiem |
| j | dj, net als de j in het Engelse woord ‘**j**uice’, zoals in ha**j** = hadj |
| kh | g, net als de g van **g**oed en **g**raa**g**, zoals in Khánum = Gaanom |
| q | zie gh van Sho**gh**i, zoals in Kitáb-i-A**q**das = Kètaab-è-Aghdas |
| sh | sj, net als de sj van **sj**aal, zoals in **Sh**araf = Sjaraf |
| th | s, net als de ‘th’ in het Engelse woord ‘fai**th**’, zoals in Ḥadí**th** = Hadies |
| ú | oe, net als de oe van oever, zoals in Ḥuqúqu’lláh = Hòghoeghollaah |
| u en ‘u | òh, net als de o van d**o**l, zoals in **‘u**lamá = ollamaa |
| v | w, net als de w van **w**ater, zoals in **V**aḥíd = Wahied |

## 1.6 Referenties

Achtergrondinformatie over de transliteratieregels en de juiste schrijfwijze:

* Bahá’í Reference Library: [www.bahai.org/library/transliteration](http://www.bahai.org/library/transliteration), een toelichting met een uitgebreide woordenlijst.
* Marzieh Gail, *Bahá'í Glossary, Persian and Arabic Words in the Bahá’í Writings* (Wilmette: Bahá’í Publishing Trust, 1969).

## Hoofdstuk 2

# Spelling van het woord BAHÁ’Í

## 2.1 Inleiding

De spelling van het woord *bahá’í* en de schrijfwijze van bahá’í-begrippen in het Nederlands moeten gezien worden tegen een Engelse achtergrond. Shoghi Effendi heeft richtlijnen gegeven voor de transliteratie van Perzische en Arabische woorden naar het Latijnse schrift en de norm gesteld voor het weergeven van bahá’í-termen en -begrippen in het Engels. Het overnemen hiervan levert echter een conflict op met Nederlandse spellingsregels. Volgens aanwijzingen van het Universele Huis van Gerechtigheid moet de spelling in westerse talen voldoen aan de voor die taal geldende regels.

De beschouwing van de Nederlandse spellingsregels in vergelijking met de Engelse laat twee karakteristieke verschillen zien. Ten eerste het aan elkaar schrijven van woorden: het Engels gebruikt voor samengestelde zelfstandige naamwoorden losse woorden, terwijl ze in het Nederlands aan elkaar worden geschreven. Als voorbeeld: “Bahá’í World Centre” dat wordt vertaald als “Bahá’í-wereldcentrum”. Het tweede verschil betreft het gebruik van hoofdletters: In het Engels zeer overvloedig toegepast terwijl in het Nederlands juist zuinig.

## 2.2 Betekenis van het woord *bahá’í*

Het Arabische woord *bahá’í* betekent “behorend tot de zaak van Bahá”, waarbij “Bahá” refereert naar Bahá’u’lláh. Enerzijds worden hiermee personen aangeduid: de volgelingen van Bahá’u’lláh. Anderzijds is het de aanduiding van zaken en aangelegenheden die betrekking hebben op de religie van Bahá’u’lláh.

## 2.3 Samenstelling met koppelteken

Het woord *bahá’í* is een eigennaam die verwijst naar de religie van Bahá’u’lláh en wordt regelmatig gebruikt in relatie met bepaalde zelfstandige naamwoorden, zoals boek, wet, vriend, feest en dergelijke. Deze relatie komt tot uitdrukking door het gebruik van een koppelteken om beide woorden met elkaar te verbinden, zodat het één woord wordt. Omdat *bahá’í* een eigennaam is, wordt het beschouwd als een onveranderlijk deel van de samenstelling. Als voorbeeld de samenstelling met het woord *boek*: het koppelteken wordt toegevoegd om duidelijk te maken dat *bahá’í* en *boek* samen één begrip vormen.

We schrijven dus: *Bahá’í-geloof* (zie 2.5 voor de hoofdletter), *bahá’í-beschikking, bahá’í-wetten, bahá’í-boeken, bahá’í-vrienden, bahá’í-gemeenschap, bahá’í-scholen, bahá’í-literatuur, bahá’í-feesten*, enzovoorts.

## 2.4 Hoofdlettergebruik

In het Nederlands worden namen van godsdiensten met een kleine letter geschreven: *christendom, jodendom, islam, boeddhisme, hindoeïsme, bábí-geloof*, enzovoorts. In het verlengde hiervan is de eerste conclusie daarom: *bahá’í-geloof* zónder hoofdletter.

Echter, mét een hoofdletter worden geschreven namen van partijen, gezindten en stromingen als het instituut bedoeld wordt: de *Hervormde Kerk*, de *Gereformeerde Kerk*. Omdat het *Bahá’í-geloof* als totale, ongedeelde godsdienst geïnstitutionaliseerd is door middel van het Bahá’í-bestuursstelsel en als geloofsgemeenschap is geregistreerd als kerkgenootschap, moet uit die overweging wél een hoofdletter worden toegepast: *Bahá’í-geloof*. In de statuten van Bahá’í-gemeenschap Nederland is de naam Bahá’í-geloof vastgelegd.

Ditzelfde geldt voor het begrip *Bahá’í-gemeenschap*. Hierbij wordt de gemeenschap van bahá’ís bedoeld, optredend in het maatschappelijk veld en wettelijk vertegenwoordigd op landelijk en plaatselijk niveau door respectievelijk de Nationale Geestelijke Raad en de Plaatselijke Geestelijke Raden. Ook dit begrip is in de statuten vastgelegd. Als met *bahá’í-gemeenschap* de gemeenschap van gelovigen in brede zin wordt bedoeld, dan wordt het met een kleine letter geschreven. Zie verder paragraaf 4.11.

Wat betreft de aanduiding *bahá’í* als volgeling van Bahá’u’lláh, geldt de Nederlandse spellingregel dat volgelingen van godsdiensten met een kleine letter worden geschreven: *christenen, joden, hindoes, moslims, bábís, bahá’ís*.

Voor een uitgebreide uiteenzetting over hoofdlettergebruik wordt verwezen naar hoofdstuk 4.

## 2.5 Samenvatting

1. De geïnstitutionaliseerde religie: *Bahá’í-geloof*
2. De volgelingen van Bahá’u’lláh: *bahá’ís*
3. Overige bahá’í-instituten en -instellingen:
* *Nationale Geestelijke Raad van de Bahá’ís van Nederland*
* *Plaatselijke Geestelijke Raad van de Bahá’ís van Amsterdam*
* *Bahá’í-gemeenschap Nederland*
* *Bahá’í-gemeenschap van Amsterdam*
* *Internationaal Bahá’í-fonds*
* *Bahá’í-wereldcentrum*
* *Nationaal Bahá’í-centrum*

Het staat het bestuur van een rechtspersoon is echter vrij om de schrijfwijze van zijn eigen naam te bepalen. Dit geldt ook voor de naam van een periodiek of tijdschrift. Voorbeelden zijn:

* *Bahá’í Uitgeverij Nederland*
* *Bahá’í Berichten*
1. Overige samenstellingen:
* *bahá’í-jongeren*
* *bahá’í-gebeden*
* *bahá’í-instellingen*

## Hoofdstuk 3

# Algemene principes en veelgebruikte woorden

## 3.1 Aansluiting op Nederlandse spellingsregels

Als basis van alle bahá’í-publicaties gelden de Nederlandse spellingregels zoals deze zijn weergegeven in de *Woordenlijst Nederlandse Taal* van de Taalunie: <https://woordenlijst.org/#/>

Dit houdt onder meer in dat (oude of verouderde) woorden niet in een verouderde spelling moeten worden weergegeven. Bijvoorbeeld:

 *heerscharen* (in plaats van: *heirscharen*)

 *horizon* (in plaats van: *horizont*)

Bij gebiedende wijs meervoud is de *t* komen te vervallen. Uitzonderingen hierop vormen archaïsche uitdrukkingen zoals “*komt allen te tezamen*”.

Het is dus: “*O mensen! Neem mijn geboden in acht.*”

## 3.2 Geen starre vertalingen

Het op een letterlijke manier omzetten van Engelse bahá’í-termen en -benamingen levert als gevolg van de andere spellingregels in het Nederlands vaak foutieve of lelijke vertalingen op. In de regel kan dit voorkomen worden door de woordvolgorde te wijzigen.

Engels: *Bahá’í Holy Places*

Nederlands: *heilige plaatsen van het Bahá’í-geloof*

Engels: *The Riḍván 2023 message*

Nederlands: De *Riḍvánboodschap van 2023*

 Engels: *your non-Bahá’í husband*

Nederlands: *uw echtgenoot die geen bahá’í is* (in plaats van *uw niet-bahá’í-echtgenoot)*

## 3.3 De Báb, Bahá’u’lláh en ‘Abdu’l-Bahá – schrijfwijze

De internationaal gehanteerde schrijfwijze hiervan volgens de transliteratieregels van hoofdstuk 1 behoeft geen nadere uitleg. Wel aandacht behoeft het afbreken van de woorden. Afbreekroutines in tekstverwerkings- en opmaakprogrammatuur doen het niet altijd goed. De correcte verdeling in lettergrepen is:

#  Ba-há-’u’l-láh ‘Ab-du’l-Ba-há

De bezittelijke vorm wordt bepaald door de invloed op de uitspraak. De laatste lettergreep bevat een *á*, uitgesproken als een lange *aa*. Door het accentteken zijn uitspraakfouten in principe uitgesloten. Evenwel wordt uit overwegingen van naamsbescherming gekozen voor een extra apostrof voor de *s*.

 **De Báb’s** *De periode van de Báb’s verbanning…*

 **Bahá’u’lláh’s** *Bahá’u’lláh’s verbanning naar Irak*

 ‘**Abdu’l-Bahá’s** *‘Abdu’l-Bahá’s reizen naar Amerika*

## 3.4 Veelgebruikte Arabische uitdrukkingen en benamingen – schrijfwijze en betekenis

**Abhá** superlatief van **Bahá** in de betekenis van “de Alglorierijke”
*De Abhá-schoonheid* (naam van Bahá’u’lláh)
*Het Abhá-koninkrijk* (de volgende wereld)

**Alláh-u-Abhá** “God de Alglorierijke”, een vorm van de Grootste Naam van God

**Badí‘-kalender** Naam van de bahá’í-kalender

**Ḥaẓíratu’l-Quds** “Sacred Fold”, bestuurlijk centrum van de bahá’í-gemeenschap,
zowel nationaal als plaatselijk

**Ḥuqúqu’lláh** “het recht van God”

**Kitáb-i-Aqdas** “Het Heiligste Boek”

**Mashriqu’l-Adhkár** “Huis van Aanbidding”; letterlijk “de Dageraadsplaats van Gods Lof”

**Naw-Rúz** “Nieuwe dag”, nieuwjaarsdag volgens de bahá’í-kalender
*Het feest van Naw-Rúz*
*Het Naw-Rúzfeest*

**Riḍván** “Paradijs”
*Het feest van Riḍván
Het Riḍvánfeest
De Riḍvánboodschap*

**Yá ‘Alíyyu’l-‘Alá** “O Gij de Verhevene, de Verhevenste!”

**Yá Bahá’u’l-Abhá** “O Gij Heerlijkheid der Heerlijkheden!” OF “O Gij Glorie van de Alglorierijke!”

## 3.5 De maanden van de bahá’í-kalender (of badí‘-kalender)

1. Bahá Pracht

 2. Jalál Heerlijkheid

 3. Jamál Schoonheid

 4. ‘Azamat Grootheid

 5. Núr Licht

 6. Rahmat Barmhartigheid

 7. Kalimát Woorden

 8. Kamál Volmaaktheid

 9. Asmá’ Namen

 10. ‘Izzat Macht

 11. Mashíyyat Wil

 12. ‘Ilm Kennis

 13. Qudrat Kracht

 14. Qawl Spraak

 15. Masá’il Vragen

 16. Sharaf Eer

 17. Sulṭán Soevereiniteit

 18. Mulk Heerschappij

 Ayyám-i-Há schrikkeldagen (letterlijk “de dagen van Há”, de letter Há)

 19. ‘Alá’ Verhevenheid

## 3.6 De jaren van de bahá’í-kalender (of badí‘-kalender)

1. Alif A

 2. Bá’ B

 3. Ab Vader

 4. Dál D

 5. Báb Poort

 6. Váv V

 7. Abad Eeuwigheid

 8. Jád Grootmoedigheid

 9. Bahá Pracht

 10. Ḥubb Liefde

 11. Bahháj Heerlijk

 12. Javáb Antwoord

 13. Aḥad Enige

 14. Vahháb Milddadig

 15. Vidád Genegenheid

 16. Badí‘ Oorsprong

 17. Bahí Lichtend

 18. Abhá Lichtendste

 19. Váḥid Eenheid

## Hoofdstuk 4

# Hoofdlettergebruik

## 4.1 Algemeen

Volgens het boek *Schrijfwijzer* van Jan Renkema worden hoofdletters of kapitalen gebruikt in drie gevallen: a. aan het begin van de zin; b. als uitdrukking van eerbied; c. ter aanduiding van een naam. Ook het boek *Spellingwijzer Onze Taal* geeft een duidelijke rubricering van hoofdlettergebruik. Het verdient aanbeveling dat bahá’ís die zich met het schrijven van teksten over het Bahá’í-geloof bezighouden zich in het vraagstuk van het hoofdlettergebruik verdiepen, om de Nederlandse spellingsregels hieromtrent correct toe te passen en de invloeden vanuit het Engels, ook het als één woord schrijven, het hoofd te bieden.

Veel woorden en namen in bahá’í-teksten worden met hoofdletters geschreven omdat ze uitdrukkingen van eerbied betreffen of omdat ze te kenmerken zijn als namen. Hieronder wordt gepoogd de regels voor hoofdlettergebruik nader uit te werken.

## 4.2 God en benamingen van God

Bij de betekenis van *God* als naam van het Opperwezen is het gebruik van een hoofdletter voorgeschreven. In de betekenis van *god* als godheid, als machtig en aanbiddelijk wezen, wordt een kleine letter gebruikt. Als voorbeeld de uiting van geloof in de islam: *Er is geen god dan God.*

Benamingen van God met een hoofdletter:

*de Krachtige, de Immer Gevende, de Bij-Zich-Bestaande*

 *God, onze Heer, de Schepper, de Almachtige*

Benamingen van God die uit meerdere woorden zijn opgebouwd, wordt alleen het eerste woord met een hoofdletter geschreven:

*De Heerser van het Konink­rijk van namen, de Aloude van dagen, de Heer der heerscha­ren,*

###### de Helper in nood, de Bij-zich-bestaande

Ook alle voornaamwoorden die op God betrekking hebben worden met een hoofdletter geschreven:

*God is in Zichzelf, de Alwetende.*

*Hij is Degene die uw stem heeft gehoord.*

*Gij Wiens kracht al het geschapene doordringt.*

*Helpt Gij Uw vertrouwde dienaren…*

*Sta mij toe geheel de Uwe te zijn.*

## 4.3 Manifestaties van God en Hun benamingen

De namen van de Manifestaties van God worden alle met een hoofdletter geschreven:

*Adam*

*Abraham*

*Bahá’u’lláh*

*Boeddha*

*Christus*

*de Báb*

###### Krishna

*Mozes*

*Muḥammad / Mohammed*

*Zoroaster*

Benamingen van de Manifestaties van God:

*De Manifestatie, de Boodschapper, de Heiland, de Messias* (maar: *messiaanse verwachting*), *de Profeet* (maar: *profetisch tijdperk*), *de Gezegende Schoonheid, de Aloude Schoonheid, Verguisde, het Zegel der Profeten, Pen van Heiligheid, Geest van Waarheid, Kernen van Onthechting, Duif van Eenheid.*

Voornaamwoorden die betrekking hebben op Manifestaties van God.

Met een hoofdletter de persoonlijke, bezittelijke, aanwijzende en betrekkelijke voornaamwoorden:

*Bahá’u’llah en Zijn boodschap*

*Bahá’u’lláh Zelf…*

*Bahá’u’lláh die Zelf…*

*Bahá’u’lláh die Zich…*

Hij is het die in het Oude Testament Jehova werd genoemd, die in het Evangelie met de Geest van Waarheid werd aangeduid en die in de Qur’án als de Grote Aankondiging uitgeroepen werd.

…is de erkenning van Hem die de Dageraad van Zijn Openbaring en de Bron van Zijn wetten is…

*“Hij dien God zal openbaren”* (titel van Bahá’u’lláh: “Hij die door God geopenbaard zal worden.”)

## 4.4 Eigenschappen (hoedanigheden) van God en Zijn Manifestaties

Deze worden met een kleine letter geschreven.

 *pracht, heerlijkheid, schoonheid, macht, kracht, heilig­heid, edelmoedigheid,*

 *Uw soevereiniteit, Uw milddadigheid*

## 4.5 Heilige Geest, Geesten en engelen

Waar deze in relatie staan met God wordt een hoofdletter gebruikt:

*de Heilige Geest, de Grootste Geest, de Geest van God, de Geest Gods, Gabriël, de Heilige Maagd*

In andere gevallen een kleine letter:

*de geest des geloofs, de geest des levens*

## 4.6 Zaken die als heilig worden ervaren

Zelfstandige naamwoorden met een heilige betekenis worden met een hoofdletter geschreven:

*het Koninkrijk Gods, de Heilige Maagd, het Sacrament, de Heilige Geest,*

*het Koninkrijk van Namen, de Boom des Levens*

*…in het Koninkrijk van Zijn Zaak alsmede in de wereld der schepping*

*het Heiligste Boek, de Heilige Schrift, de Heilige Evangeliën*

*de Bahá’í-beschikking, de Beschikking van Bahá’u’lláh*

*de Bahá’í-geschriften, de Geschriften van Bahá’u’lláh. Maar: de geschriften van ‘Abdu’l-Bahá*

*de Bahá’í-zaak, de Zaak van Bahá’u’lláh*

*de Openbaring van Bahá’u’lláh*

*de Gezegende Graftombe (van Bahá’u’lláh)*

*de graftombes van Bahá’u’lláh en de Báb bevinden zich in het Heilige Land*

Het begrip “verbond” wordt met een hoofdletter geschreven als het de algemene relatie tussen God en de mensheid betreft. Met een kleine letter als het de relatie tussen een Manifestatie en Zijn volgelingen betreft:

*Laat Hij uw vreze zijn, vergeet niet Zijn Verbond met u.*

*Het verbond van Bahá’u’lláh met Zijn volgelingen kreeg onder andere uiting door de aanwijzing van ‘Abdu’l-Bahá als het Middelpunt van het Verbond.*

Echter, niet alle zaken die voor bahá’ís met heiligheid worden verbonden, worden met een hoofdletter geschreven:

###### Het Bahá’í-geloof kent negen heilige dagen

*De heilige plaatsen van het Bahá’í-geloof in het Heilige Land*

###### In dit boek staan veel aanhalingen uit de heilige teksten

*De zeeën van goddelijke wijsheid en goddelijke woorden*

## 4.7 Heilige Boeken en Tafelen

Met een hoofdletter de titel van het boek en boekbenamingen:

*De Bijbel, de Koran, het Evangelie[[2]](#footnote-2), de Zeven Valleien, de Verborgen Woorden,*

*De Schrift, de Heilige Schrift, de Bahá’í-geschriften* (het geheel van verzamelde werken)

*Deze geschriften werden geschreven in het Heilige Land.*

*…door Zijn verhevenste Pen in de Boeken en Tafelen zijn vastgelegd*

*De Kitáb-i-Aqdas, het Heiligste Boek*

Met een hoofdletter de namen van heilige Tafelen en gebeden:

*De Tafel van Ishráqát, de Achtste Ishráq*

*De Tafel van Aḥmad*

*Het korte Verplichte Gebed*

*Het middellange Verplichte Gebed*

*Het lange Verplichte Gebed*

*Het Gebed voor de Doden* (zijnde het specifieke gebed dat in *De Kitáb-i-Aqdas* is opgenomen)

Met een kleine letter:

tafelen, geschriften, boeken, woorden, uitspraken van ‘Abdu’l-Bahá

## 4.8 ‘Abdu’l-Bahá en Shoghi Effendi

Namen en titels van ‘Abdu’l-Bahá en Shoghi Effendi met een hoofdletter:

*het Grote Voorbeeld, het Middelpunt van het verbond, de Meester*

*het Teken van God op aarde, de Behoeder*

Voornaamwoorden van ‘Abdu’l-Bahá met een hoofdletter.[[3]](#footnote-3)

## 4.9 Benamingen en titels van historische figuren

Met een hoofdletter:

*de Grootste Tak*

*het Grootste Heilige Blad*

*de Handen van de Zaak van God*

*de Apostelen van Bahá’u’lláh*

*de Letters van de Levende*

*de Ridders van Bahá’u’lláh*

## 4.10 Geloofsinstellingen en instituten

Instituten van gezindten worden met een hoofdletter geschreven. Dit geldt ook voor de namen van geestelijke of culturele verschijnselen.

*De Nederlands Hervormde Kerk, het Humanistisch Verbond (maar: het humanisme), de Gouden Eeuw, het Vormende Tijdperk, de Bahá’í-cyclus* (als naam van een tijdperk)

*Ik werd bahá’í tijdens het Negenjarenplan.[[4]](#footnote-4)*

De Tienjarenkruistocht (1953-1963)

Afleidingen krijgen een kleine letter: *de katholieke geloofsleer*

Formele geloofsinstellingen krijgen een hoofdletter:

*de Behoeder van het Bahá’í-geloof*

*het Universele Huis van Gerechtigheid*

*de Nationale Geestelijke Raad*

*de Plaatselijke Geestelijke Raad*

*het Negentiendaagsfeest*

*het Bahá’í-wereldcentrum*

*het Bahá’í-bestuursstelsel*

*Bahá’í-gemeenschap Nederland* (zie ook 4.11)

*Bahá’í-gemeenschap van Amsterdam* (zie ook 4.11)

*de Internationale Bahá’í-conventie[[5]](#footnote-5)*

*de Nationale Conventie[[6]](#footnote-6)*

*de Handen van de Zaak van God*

*het Continentaal College van Raadgevers*

*de Hulpraden*

*de assistenten van de Hulpraden*

*het Nationaal Fonds* (als aanduiding van een ingesteld bahá’í-fonds)

###### het Nationaal Groeicomité

*het Internationaal Onderrichtscentrum*

*het Nationaal Bahá’í-centrum*

*het Nationaal Bahá’í-vrouwenforum*

Dienstonderdelen, afdelingen en departementen – mengvorm:

*de afdeling Onderzoek van het Bahá’í-wereldcentrum* (soortaanduiding die niet tot de naam behoort)

*de afdeling Secretariaat van het Nationaal Bahá’í-centrum* (idem)

*het Bureau Public Affaires (van de Nationale Geestelijke Raad)* (*Bureau* hoort bij de naam)

*het Bureau Penningmeester (van de Nationale Geestelijke Raad)* (idem)

*het Nationaal Bahá’í-archief*

*de Nationale Bahá’í-bibliotheek*

In een aanhef wordt gepleit voor kleine letters:

*Geachte raad,*

*Geacht college,*

Met een kleine letter:

*jaarvergadering*

*één keer per jaar komen de bahá’ís in een jaarvergadering bijeen*

*districtsconventie*

*jaarlijks worden er op diverse plaatsen districtsconventies gehouden*

Afleidingen van instellingen krijgen een kleine letter, behalve daar waar onduidelijkheid het gevolg zou zijn:

*de Kamer, de Kroon, de Staat.*

*Het Huis heeft hier een brief over geschreven.[[7]](#footnote-7)*

*Er zijn enkele tientallen lokale bahá’í-gemeenschappen in Nederland.*

*Er zijn meerdere internationale bahá’í-fondsen, de belangrijkste echter is het Internationaal Fonds.*

*In de raadsvergadering van afgelopen dinsdag heeft de Raad zich hierover gebogen.*

*Dit onderwerp is op de raadstafel geweest en is te lezen in de raadsnotulen.*

*In het conventieverslag kun je daarover lezen.*

*Na Shoghi Effendi, de Behoeder van het Geloof, is het behoederschap geëindigd.*

Scholen, opleidingen, bijeenkomsten – kleine letter:

de zomerschool, de winterschool, de bahá’í-school, het voorjaarskamp, de kinderklassen, het verdiepingsweekend, het onderrichtsinstituut

Naar personen genoemd – hoofdletter en aan elkaar

*het Pieter Jelles Troelstraplein*

*de Johan Huizingalezing*

*het Rúḥí-instituut*

*de Ṭáhirih-lezing*

Nog een paar voorbeelden ter verduidelijking:

*De bijdragen aan het Plaatselijk Fonds zijn flink gestegen.*

Het geven aan de fondsen is een strikt persoonlijke kwestie.

*In de vergadering van de Plaatselijke Geestelijke Raad is onderricht een vast agendapunt.*

*In zijn vorige vergadering heeft de Raad over dat punt besloten.*

*De Bahá’í-gemeenschap van Vlieland is flink in grootte gegroeid.*

*Er zijn al veel actieve bahá’í-gemeenschappen in Nederland*

*Tot de bahá’í-gemeenschappen in de Randstad behoort de Bahá’í-gemeenschap van Leiden*

*Voor cluster Midden is een comité voor onderricht ingesteld: het clusteronderrichtscomité*

*Het Nationaal Trainingsinstituut staat onder leiding van de Nationale Geestelijke Raad*

*In het eerste Negenjarenplan was Voorburg een doelstad.*

*In latere jarenplannen werd er niet meer met doelsteden gewerkt.*

*Voor informatie over het congres kunt u terecht bij de afdeling Secretariaat.*

*Bij het secretariaat kunt u de gewenste documentatie aanvragen.*

*Het Ṭáhirih Instituut was een bahá’í-instituut.*

## 4.11 Bahá’í-gemeenschap

Het hoofdlettergebruik bij *Bahá’í-gemeenschap* is afhankelijk van de context. Wordt een specifieke Bahá’í-gemeenschap bedoeld, vertegenwoordigd door een Nationale of Plaatselijke Geestelijke Raad, dan wordt een hoofdletter gebruikt. In de andere gevallen geldt een kleine letter: *bahá’í-gemeenschap.*

###### Bahá’í-gemeenschap Nederland

###### De Bahá’í-gemeenschap van Nederland is een rechtspersoon.

###### De Nederlandse Bahá’í-gemeenschap hanteert een eigen spellingwijzer.

###### Bahá’í-gemeenschap Amsterdam

*De Bahá’í-gemeenschap van Amsterdam heeft een eigen nieuwsbulletin.*

*De Amsterdamse Bahá’í-gemeenschap bestaat meer dan vijftig jaar.*

*Over het algemeen is de bahá’í-gemeenschap erg actief.*

*In de wereldwijde bahá’í-gemeenschap is veel aandacht voor deelname aan het publieke discours*

*Op clusterniveau werken veel bahá’í-gemeenschappen met elkaar samen.*

*Elke plaatselijke bahá’í-gemeenschap organiseert het Negentiendaagsfeest.*

## 4.12 Kalenderaanduidingen, heilige en bijzondere dagen

Feestdagen, tijdperken en historische gebeurtenissen met een hoofdletter:

*Naw-Rúz, Naw-Rúzfeest, het feest van Naw-Rúz*

*Riḍván, Riḍvánfeest, Riḍvánperiode, het feest van Riḍván*

*Negentiendaagsfeest, het Negentiendaagsfeest van Pracht, het Feest van Pracht*

*de Verkondiging van de Báb, de Hemelvaart van Bahá’u’lláh*

*de Dag van het Verbond, de Dag voor de Rechten van de Mens*

*deze Dag* (als tijdperk), *het Gouden Tijdperk, het Vormende Tijdperk*

*de Conferentie van Badasht*

*De geboorte van ‘Abdu’l-Bahá viel samen met de Verkondiging van de Báb*

Overige kalenderaanduidingen, afleidingen en samenstellingen – kleine letter:

*maandag, januari*

*de schrikkeldagen* (maar: *de Ayyám-i-Há*)

*de vasten, de vastentijd, de vastenperiode, de periode van vasten*

*hemelvaartsdag* (maar: *de Hemelvaart van Bahá’u’lláh*)

*Ze vierden de negende dag van Riḍván.*

*De twaalfde dag van Riḍván is een heilige dag.*

## Hoofdstuk 5

# Alfabetische woordenlijst

Gebruikte afkortingen:

[Ar] Arabisch

[Perz] Perzisch

[Turk] Turks

[Eng] Engels

[Ned] Nederlands

[int] internationaal volgens transliteratieregels

A

‘abá [Ar]

Ábádih

‘Abbás

‘Abbás Effendi

‘Abbás-i-Núrí, Mírzá

‘Abbúd, Ilyás

‘Abdu’dh-Dhikr [Ar] (een aanduiding van de Báb)

‘Abdu’l-‘Azíz, Sultán

‘Abdu’l-Bahá

‘Abdu’l-Bahá’s [zie 3.3]

‘Abdu’l-Ḥamíd II

‘Abdu’l-Ḥusayn

‘Abdu’l-Vahháb-i-Shírází

‘Abdu’lláh Páshá

Abhá [Ar] [zie 3.4]

Abhá-koninkrijk [Ned]

Abhá-schoonheid [Ned] (Bahá’u’lláh)

abjad, abjadisch

abjad-numerieke waarde [Ned]

abluties

Abraham

Abu’l-Faḍl

Abu’l-Faḍl-i-Gulpáygání, Mírzá

Abu’l-Ḥasan-i-Ardikání, Mullá (Ḥájí Amín-i-Iláhí)

Abú-Ṭálib, Mullá

Acre [Eng] (‘Akká, Akko)

‘Ád

Adam

adamitische cyclus

‘Adasíyyih

adhán

Ádhirbáyján

Adíb

Adrianopel [Ned] (huidige Edirne)

Afnán (bladeren)

Aghṣán (takken)

A.D. (Anno Domini)

A.H. (Anno Hegirae)

‘Ahd

Ahlu’l-Kitáb

Aḥmad

Aḥmad-i-Aḥsá’í, Shaykh

Aḥmad Big Tawfíq

Aḥsanu’l-Qiṣaṣ

Ahváz

akbar [Ar]

Ákhúnd, Ḥájí (‘Alí-Akbar-i-Shahmírzádí)

‘Akká

Akko

‘Alá’ [Ar] (Verhevenheid)

‘Alí

‘Alí, Ḥájí Mírzá Siyyid

‘Alí ibn Abí Ṭalib

‘Alí-Akbar-i-Shahmírzádí (Ḥájí Ákhúnd)

 ‘Alí-Muḥammad, Siyyid (de Báb)

‘Alí Páshá, Muḥammad Amín

‘Álim [Ar]

‘Alíy-i-Basṭámí, Mullá

Allah [Ned]

Alláh [Ar]

Alláh-u-Abhá [Ar] [zie 3.4]

Alláh-u-Akbar [Ar]

Allergrootste Onfeilbaarheid

Allergrootste Gevangenis

almacht, Almachtige (God), Uw almacht

Aloude Schoonheid (Bahá’u’lláh)

Aloude van Dagen (Bahá’u’lláh) (niet: Aloude der Dagen)

Aloude Wortel (Bahá’u’lláh)

alváh

Alváḥ-i-Saláṭín

Amatu’l-Bahá Rúḥíyyih Khánum

Amín

Amín, Ḥájí (Mullá Abu’l-Ḥasan-i-Ardikání, Amín-i-Iláhí)

Amín-i-Iláhí (Mullá Abu’l-Ḥasan-i-Ardikání, Ḥájí Amín)

Amír [Ar, Perz]

Amír-Nizám

Amru’lláh

Ámul

Anís (Muḥammad-‘Alíy-i-Zunúzí)

Anísá [Ar] (Boom des Levens)

antichrist

Apocalyps

Apostel(en) van Bahá’u’lláh

áqá [Turks, Perz]

Áqá (de Meester, titel van ‘Abdu’l-Bahá)

Áqá Ján, Mírzá

Áqásí, Ḥájí Mírzá

Áqáy-i-Kalím

aqdas [Ar]

‘Arabistán

Arc (de boog op de berg Karmel waarlangs de internationale bestuurlijke gebouwen van het Bahá’í-geloof zijn gebouwd)

Arḍ-i-Sirr (Land van Mysterie; Edirne)

Ark (de Zaak van God)

Ark, Karmozijnrode (het Verbond;
Eng: Crimson Ark)

Ashraf, Áqá Siyyid

Ásiyih Khánum

Asmá’ [Ar] (Namen)

assistenten van de Hulpraden

Astarábád

attar of roses [Eng]

‘Aváshiq

Ayádí

Ayyám-i-Há (Ned: schrikkeldagen)

Azal (Mírzá Yaḥya, Ṣubḥ-i-Azal)

azalí (volgeling van Azal)

A‘ẓam [Ar] (Grootste)

‘Aẓamat [Ar] (Grootheid)

‘Azíz

B

Bá [Ar]

Báb, de

Báb’s, de [zie 3.3]

bábí, bábís

bábí-beschikking

bábí-geloof

Bábu’l-Báb

Bábu’lláh

Badasht, Conferentie van

Badí‘ (naam)

badí‘-kalender (bahá’í-kalender)

Bagdad [Ned]

Baghdád [int]

bagum (bigum) [Turk]

Bahá [Ar] (Pracht)

bahá’í, bahá’ís

Bahá'í-beschikking, de

bahá’í-boeken

Bahá'í-bestuursstelsel, het

bahá’í-centrum, een

Bahá’í-centrum, het Nationaal

bahá’í-cyclus

bahá’í-feest

bahá’í-fonds

bahá’í-gebed(en)

Bahá’í-geloof, het

Bahá’í-gemeenschap, de [zie 4.11]

Bahá’í-geschriften, de

bahá’í-instellingen

bahá’í-instituten

bahá’í-jongeren

bahá’í-kalender

bahá’í-literatuur

bahá’í-principes

bahá’í-scholen

bahá’í-tijdperk

bahá’í-vrienden

Bahá’í-wereldcentrum, het

bahá’í-wetten

Bahá’í Faith [Eng]

Bahá’í International Community [Eng]

Bahá’u’lláh

Bahá’u’lláh’s [zie 3.3]

Bahíyyih

Bahíyyih Khánum

Bahjí

Balúchistán

Bandar-‘Abbás

Baní-Háshim

Báqir

Baqíyyatu’lláh [Ar]

Bárfurúsh

Barmhartige (God), Uw barmhartigheid, God van barmhartigheid

bastonnade (Eng: bastinado)

Bátúm

Bayán [Ar]

bayt

Bayt-i-A‘ẓam [Ar] (Eng: the Most Great House)

Baytu’l-‘Adl-i-A‘ẓam [Ar] (Universele Huis van Gerechtigheid)

Baytu’l-Ma‘múr [Ar] (Eng: Frequented Fane)

B.E. (Eng: Bahá’í Era)

Behoeder, de (titel van Shoghi Effendi)

Beloofde, de

bescherming, heiligdom van Uw bescherming

Bestuursstelsel, (het Bahá’í-bestuursstelsel)

bestaan, Bij-Zich-Bestaande

Betrouwbare Handgreep (Eng: Sure Handle)

Big [Turks]

Bij-Zich-Bestaande, de (God)

Bírjand

Bishárát (Eng: Glad-Tidings)

Bismi’lláh

Boeddha [Ned]

Boodschapper (Manifestatie)

boom, Boom des Levens (Manifestatie)

Brandende Braamstruik, de

Buddha [Eng]

Bukhárá

Buq’atu’l-Hamrá’ (karmozijnrode Plek)

Burújird

Búshihr

Bushrú’í

Bushrúyyih

Buzurg [Perz]

Buzurg, Áqá

Buzurg-i-Vazír, Mírzá

C

Caliph [Eng] (Khalífih) (Ned: kalief)

Carmel, Mount [Eng] (Ned: berg Karmel)

Chihríq

christen

christendom

Collins Gate [Eng]

Constantinopel [Ned] (huidige Istanbul)

Continentaal College van Raadgevers, het

Continentale Colleges van Raadgevers, de

conventie, de Nationale Conventie

D

dag, Dag (tijdperk), deze Dag, Uw Dag, dag des oordeels, Dag van God

Dag van het Verbond [zie 4.12]

dag-en-nachtevening (equinox)

Dageraad van Uw Naam

Dageraad van Uw Namen (Manifestatie)

dageraad van Uw Openbaring

Dagster van Uw Naam (Manifestatie)

Dalá’il-i-Sab’ih (Eng: The Seven Proofs)

Dárúghih

darvísh (dervish) [Perz] (Ned: derwisj)

Darvísh Muḥammad-i-Írání

Dawlat-Ábád

Dawn-Breakers [Eng]

Dhabíḥ

Dhi’b [Ar]

dhikr [Ar]

discipelen van ‘Abdu’l-Bahá

djinn

Driejarenplan, het [zie 4.10]

du‘á [Ar, Perz]

Duif van Eenheid (Manifestatie)

Duif van Uw eenheid (Manifestatie)

Duzdáb

E

Edirne (voorheen Adrianopel)

een-zijn

eenheid

eer, Eer (God), Uw eer

effendi [Turk]

Effendi, Shoghi

equinox (dag-en-nachtevening)

Essentie (Manifestatie)

Esslemont, dr. John Ebenezer

F

faqíh [Ar] (mv: fuqahá)

Fará’id

Fárán

farmán (firmán) [Perz]

farrásh [Perz]

farrásh-bashí [Perz]

Fárs

farsakh [Perz]

Farsí [Perz] (Ned: Perzisch)

Fatḥ-‘Alí Sháh

Fáṭimih, Boek van (De Verborgen Woorden)

Fáṭimih Khánum

fatvá [Ar]

Fiḍál [Ar]

Firdaws Garden [Eng]

Firdawsí

fireside [Eng]

G

Ganjih

geest, Geest van Waarheid (God, Manifestatie), Geest Gods [zie 4.5]

gelaat, Uw heilig gelaat

geliefden (gelovigen), Geliefde (titel)

geloof

Geloof, het (het Bahá’í-geloof)

gelovigen

genade, Genade (God), Uw genade, de Genadige (God)

geuren, goddelijke geuren

Gevolmachtigde (Eng: Trustee)

Gezegende Schoonheid, de (Bahá’u’lláh)

ghuṣn [Ar] (tak)

Ghuṣn-i-A‘zam

Ghuṣn-i-Mumtáz (Shoghi Effendi)

gij, Gij (God), Gij (Manifestatie)

Gílán

Glorierijke (God)

God (maar: als een god)

God, genadige God

goddelijk(e), Essentie van goddelijkheid

Gods Recht

Greatest Holy Leaf [Eng]

Grootste Heilige Blad [Ned]

Grootste Naam, de

Grootste Tak, de (‘Abdu’l-Bahá)

Guardianship [Eng]

gul

Gulistán

Gurgín

H

Há [Ar]

Há, de Dagen van (schrikkeldagen)

Ḥabíb (naam)

hadith [Ned]

ḥadíth [Ar]

hadj [Ned]

hadji [Ned]

Ḥaḍrat [Perz]

Ḥaḍrat-i-A‘lá (titel van de Báb)

Haifa

Ḥájj [Ar], Súriy-i-Ḥájj

Ḥájí [Perz]

Ḥájí Mírzá Áqásí

Ḥakím

Hamadán

Handen van de Zaak van God

ḥaqíqat [Perz]

ḥaram [Ar]

Ḥaram-i-Aqdas

Hartenbloed van de Zaak, het

Ḥasan

Ḥasan-i-Adíb, Mírzá (Adíb)

hawdaj

Ḥaydar-‘Alí, Ḥájí Mírzá

Haykal

Ḥaẓíratu’l-Quds [Ar] [zie 3.4]

heer, Heer (God), Heer der werelden (Manifestatie)

heerlijkheid, Heerlijkheid der Heerlijkheden (Manifestatie), Uw heerlijkheid

heerschappij, Heerschappij (God), Uw heerschappij

Heiland (Manifestatie)

heiligdom van Uw bescherming

heilige dag(en)

Heilige Geest, de

Heilige Land, het

heilige plaats

heilige Tafelen

Heiligste Boek, Het (Kitáb-i-Aqdas)

Helper in nood, de (God)

hemel, hemelen

Hemel van goddelijke Woorden

Heraut (Eng: Herald)

Hervormde Kerk, de

Ḥijáz

Hijra (Hijrat) [Ar]

Hij Dien God zal openbaren (Bahá’u’lláh)

Himmat-Ábád

Hindoe(s), Hindoestaan (uit Indië)

hindoe(s) (aanhanger van het hindoeïsme)

hindoeïsme

horizon, horizon Uwer Openbaring, stralendste Horizon (Manifestatie)

howdah

Húd

Huis van Aanbidding (Mashriqu’l-Adhkár)

huis van ‘Abbúd

huis van ‘Abdu’lláh Páshá

Huis van Bahá’u’lláh (Bayt-i-A‘ẓam)

Huis van de Báb (in Shíráz)

Huis van Gerechtigheid, het Universele

huis van ‘Údí Khammár

Ḥujjat

Hulpraad voor bescherming en verspreiding van het Geloof

Ḥuqúqu’lláh [zie 3.4)]

Ḥúrí

Ḥurúf-i-Ḥayy (Ned: Letters van de Levende)

Ḥusayn

Ḥusayn, Imám

Ḥusayn-‘Alí, Mírzá (Bahá’u’lláh)

Ḥusayn-‘Alíy-i-Núrí, Mírzá (Bahá’u’lláh)

Ḥusayn-i-Bushrú’í, Mullá

Ḥusayníyyih

I

ibn [Ar]

Ibn-i-Abhar (Mullá Muḥammad Taqí)

Ibn-i-Asdaq (Mírzá ‘Alí-Muḥammad)

Ibn-i-Dhi’b (de Zoon van de Wolf)

Ibrahím (Ned: Abraham)

‘Idál [Ar]

Íl

‘Ilm [Ar] (Kennis)

imam [Ned] (een geestelijk leider in de islam)

imamaat

Imám (één van de twaalf opvolgers van Mohammed in de Shí’ih-islam)

imám-jum‘ih

Imám-Zádih Ḥasan

Imam-Zádih Ma‘ṣúm

Imám-Zádih Zayd

inshá’lláh [Ar] (zo God wil, Deo volente)

instituut, het Nationaal Trainingsinstituut

Intercalary Days [Eng] (Ned: schrikkeldagen)

Internationaal Bahá’í-fonds, het

Íqán, Kitáb-i- (de Íqán)

Iran, Iraans(e), Iraniër [Ned]

Irak, Irakees, Irakese [Ned]

‘Iráqí [int]

‘Iráq-i-‘Ajam

Isfahan, Esfahan [Ned]

Iṣfáhán [int]

Isfandíyár

‘Ishqábád (Ashkabad)

Ishráq, de Achtste

Ishráqát [Ar], de Tafel van

islam, islamitisch [Ned]

Ism-i-A‘ẓam [Ar]

Ismu’lláhi’l-Ákhir [Ar]

Istanbul (voorheen Constantinopel)

Ishtihárd

Ismá‘ílíyyih

Istijlál [Ar]

Istiqlál [Ar]

Ithná-‘Asharíyyih

‘Izzat [Ar] (Macht)

J

Jaar van Geduld / Wachten (naam van een wet)

Jalál [Ar] (Heerlijkheid)

Jamádíyu’l-Avval

Jamál [Ar] (Schoonheid)

Jamál-i-Mubárak (de Gezegende Schoonheid)

Jamál-i-Qidam [Ar] (de Aloude Schoonheid)

jarenplan (maar: het Negenjarenplan)

Jásb

Javáhiru’l-Asrár

Jezus

jináb [Ar]

Jináb-i-Bahá (Bahá’u’lláh)

K

Kaaba (ka‘bih) [Ar]

Kad-khudá (Kad-Khudá)

kalántar

kalief (Ar: Khalífih, Eng: Caliph)

Kalimát [Ar] (Woorden)

Kalimát-i-Firdawsíyyih (Eng: Words of Paradise)

Kamál [Ar] (Volmaaktheid)

Karand

Karbilá

Karmel [Eng: Carmel] (Wijngaard van God)

Karmel, Tafel van

Karmozijnrode Ark (Eng: Crimson Ark)

karmozijnrode Plek (Eng: crimson Spot)

Káshán

kashkúl [Perz]

Kawmu’ṣ-Ṣa‘áyidih

Kawthar [Ar]

Káẓim

Káẓim-i-Rashtí, Siyyid

Káẓimayn

kennis, Kennis (God), Uw kennis

Kern van Onthechting (Manifestatie)

Uw kracht, de Krachtige (God)

Khadíjih-Bagum

Khadíjih Khánum

Khammár, ‘Údí

khán (heer)

khánum, vrouwelijke vorm van “khán”

Kheiralla (Khayru’lláh), Ibráhím George

Khurásán

khuṭbih [Ar]

Khuy

King of Martyrs and Beloved of Martyrs [Eng] (Sultánu’sh-Shuhadá’ en Maḥbúbu’sh-Shuhadá’)

Kirmán

Kirmánsháh

kitáb [Ar]

Kitáb-i-‘Ahd (Kitáb-i-‘Ahdí, Boek van het Verbond)

Kitáb-i-Aqdas [zie 3.4]

Kitáb-i-Asmá’ (Boek van Namen)

# Kitáb-i-Badí‘

Kitáb-i-Íqán (Boek van Zekerheid)

kleed van Uw genade

Koerdistan [Ned]

Koran [Ned]

Krishna [Ned]

Koning der Koningen (Bahá’u’lláh)

koninkrijk Gods

koninkrijk, koninkrijk van Uw barmhartigheid, het koninkrijk (Gods), Koninkrijk van Namen

kracht, Kracht (God)

Kull-i-Shay’ [Ar]

Kurdistán [int], Koerdistan [Ned]

L

láhút [Ar]

Land van Mysterie (Edirne, Adrianopel)

Land van Ṭá (Teheran)

Lár

laṭáfah (verfijning)

lawḥ (Tafel)

Lawḥ-i-Karmil (Tafel van Karmel)

Laylí

lentetijd, goddelijke lentetijd

licht, Licht (God), Uw licht (leiding), Uw licht (Manifestatie)

Livá [Perz]

Lotusboom, de geheiligde (Sadratu’l-Muntahá)

Luisterrijke Plek, deze (‘Akká)

M

Maagd, de Hemelse

madrisih [Ar]

Maḥbúbu’sh-Shuhadá

Mahd-i-‘Ulyá

Máh-Kú (Mákú)

Maḥmúd

Manifestatie van God, de

Man-Yuẓhiruhu’lláh [Ar] (Hij Die door God zal worden geopenbaard)

marḥabá [Ar]

Marteldood van de Báb [zie 4.12]

Masá’il [Ar] (Vragen)

Mashhad

Mashíyyat [Ar] (Wil)

Mashriqu’l-Adhkár [Ar] [zie 3.4]

masjid [Ar]

Mázindarán

Mazra‘ih

Meest Geliefde (Eng: Best-Beloved)

Meester, de (titel van ‘Abdu’l-Bahá)

Mekka *ook* Mecca

Messias, messiaans

Middelpunt van het verbond (titel van ‘Abdu’l-Bahá)

Mihdí (de Twaalfde Imám, de Qá’im)

Mihdí, Mírzá

miḥráb [Ar]

milddadig, Uw milddadigheid

Mi’ráj [Ar]

mírzá [Perz]

Mírzá Abu’l-Faḍl (naam)

Mishkín-Qalam

mithqál

moefti(’s) (niet: mufti)

Monument Gardens [Eng]

Mozes [Ned]

moslim(s) [Ned] (niet: islamiet)

Most Holy Book [Eng] (Het Heiligste Boek)

Mohammed [Ned]

Muezzin(s) (niet: mu’adhdhin)

Muḥammad [int] (Ned: Mohammed)

Muḥammad, Ḥájí Mírzá Siyyid

Muḥammad-‘Alí, Mírzá

Muḥammad-‘Alíy-i-Bárfurúshí, Ḥájí Mullá (Quddús)

Muḥammad-‘Alíy-i-Zunúzí (Anís)

Muḥammad-Báqir, Shaykh (Dhi’b, de Wolf)

Muḥammad-Husayn, Mír (Raqshá)

Muḥammad-i-Isfaháni, Siyyid (de Antichrist van de Bahá’í-openbaring)

Muḥammad-Qulí, Mírzá

Muḥammad Sháh

Muḥammad-Taqí, Ḥájí Mírzá

Muḥammad-Taqíh-i-Najafí, Shaykh (Áqá Najafí, de Zoon van de Wolf)

Muḥammad-i-Zarandí, Mullá (Nabíl-i-A‘ẓam)

Muḥammarih

Muḥarram [Ar]

mujtahid

Mulk (Heerschappij)

mullah(s)

Mullá Ḥusayn

Munírih Khánum

Músá, Mírzá

Muṣṭafá

Mustagháth

Mysterie van God (Sirru’lláh, titel van ‘Abdu’l-Bahá)

N

Nabíl [Ar]

Nabíl-i-Akbar (Muḥammad-i-Qá’iní)

Nabíl-i-A‘ẓam (Mullá Muḥammad-i-Zarandí)

Najaf

Najíbíyyih Tuin (Tuin van Riḍván)

nakhud

Na‘mayn

namen, Namen (God), Uw namen

Namen, Koninkrijk van

Náṣiri’d-Dín Sháh

násút [Ar]

Nachtegaal (Bahá’u’lláh)

Nationale Geestelijke Raad

Navváb

Naw-Rúz [zie 3.4]

Naw-Rúzfeest, het feest van Naw-Rúz

Nayríz

Nederlandse Bahá’í-gemeenschap [zie 4.11]

Negentiendaagsfeest, het (instelling)

new era [Eng]

niet-bahá’í, niet-bahá’í-leraar

nuqṭih [Ar]

Nuqṭiy-i-Úlá (het Eerste Punt, titel van de Báb)

Núr [Ar] (Licht)

O

onderrichtsreis

onfeilbaarheid, de Allergrootste Onfeilbaarheid

Oost en West

Oosten (halfrond), het Verre Oosten

oosten, het (windrichting)

openbaring, Bahá’í-openbaring, horizon Uwer Openbaring, Openbaring van Bahá’u’lláh

P

pad van volstrekte kennis

pad, rechte pad (levenswijze), Rechte Pad (Manifestatie), pad Gods (levenswijze), Pad Gods (Manifestatie)

paradijs, Paradijs (God), paradijsvogel, Paradijsvogel (het sterrenbeeld)

Párán

páshá [Turks]

pelgrimshuis, pelgrimstocht

Pen van Heiligheid (Manifestatie)

Perzië (huidige Iran)

Plaatselijke Geestelijke Raad

plan, Plan (van God), Driejarenplan, jarenplan

pracht, Pracht (God), Uw pracht, de Prachtige (God)

Proclamatie van Bahá’u’lláh

profeet, profetisch

Profeet (Manifestatie)

Punt, het Eerste (Nuqtiy-i-Úlá, de Báb)

Punt van de Bayán, het (de Báb)

Q

qáḍí

Qá’im

Qá’im-Maqám

Qájár

qalyán

Qará-Guhar

Qaṣsr-Shírín

Qawl [Ar] (Spraak)

Qayyúm [Ar]

Qayyúmu’l-Asmá’

Qazvín

Qiblih [Ar]

Qúchán

Quddús (Ḥájí Muḥammad-‘Alíy-i- Bárfurúshí)

Qudrat [Ar] (Kracht)

Qum

Qur’án [int] (Ned: Koran)

qurbán

Qurratu’l-‘Ayn (Ṭáhirih)

R

Rabbání [Perz]

Rafsanján

Raḥím

Raḥmán

Raḥmat [Ar] (Genade)

ra’ís

Ramaḍán [Ar]

ramadan, ramadanfeest [Ned]

Rasht

raqshá

rawḍih-khání [Perz]

rawḥání

Riḍá-Qulí, Mírzá

Ridder van Bahá’u’lláh

Riḍván [zie 3.4]

Riḍvánboodschap

Riḍvánfeest, het feest van Riḍván

Riḍván, Tuin van (Najíbíyyih en Na‘mayn)

rik‘at [Ar]

roep, Uw roep

roos

Rúḥí [Ar]

Rúḥí-training, Rúḥí-instituut

Rúḥíyyih Khánum

Rúḥu’lláh

S

Sabzivár

Sadratu’l-Muntahá [Ar] (de geheiligde Lotusboom)

ṣadrih [Ar]

Ṣáḥibu’z-Zamán (The Lord of the Age)

Sa‘íd

Salásil

ṣalát [Ar]

Ṣáliḥ

Salsabíl

Sám Khán

Sangsar

Sárí

Sarkár-Áqá [Ar] (titel van ‘Abdu’l-Bahá)

Satan, de satan, satanisch

Saysán

Schare(n) in den hoge

Schepper (God)

schoonheid, Gezegende Schoonheid, Aloude Schoonheid

schoonheid, Schoonheid (God), Uw schoonheid

sháh [int] (Ned: sjah)

Sháh-Bahrám

shahíd

Sháhrúd

Sharaf [Ar] (eer)

Shari‘ah

Sharí‘at (sharí‘a)

shaykh [Ar] (Ned: sjeik)

Shaykh Aḥmad-i-Aḥsá’í

Shaykh Ṭabarsí

shaykhí

Shí‘ih (Shí‘í, Shí‘ah, Shi‘ite)

Shí’ih-islam [Ned]

Shíráz

Shoghi Effendi

Ṣiráṭ

Sirru’lláh (Mysterie van God, titel van ‘Abdu’l-Bahá)

Sístán

Síyáh-Chál (De Zwarte Put)

siyyid

Siyyid-i-Báb (de Báb)

Siyyid-i-Dhikr

Sion [Eng] [Ned: Zion]

sjah(s) [Ned]

sjeik [Ned]

sjiiet

soefi (ook: Ṣúfí)

soenniet

soera, de soera van Jozef

soevereiniteit, Soevereiniteit (God), Uw soevereiniteit

soevereiniteit, de Soevereine Heer (God), de Soevereine (God)

Ṣubḥ-i-Azal

Sulaymán

Sulaymáníyyih

sultan(s), sultanaat [Ned]

Sulṭán [Ar]

Sulṭán-Ábád

Sulṭánu’sh-Shuhadá’

Sunní-islam [Ned]

Súratu’l-Haykal

súrih (súra) [Ar] [Ned: soera(’s)]

Súriy-i-Damm

Súriy-i-Ghusn (Eng: Tablet of the Branch)

Súriy-i-Ḥajj

Súriy-i-Haykal (Eng: Tablet of the Temple)

Súriy-i-Mulúk (Eng: Tablet of the Kings)

Súriy-i-Ra’ís

Súriy-i-Ṣabr

T

Ṭá [Ar]

Ṭá, Land van (Teheran)

Ṭabarsí, Fort van Shaykh

Tabríz

Tafel (lawḥ)

Ṭáhirih

Ṭáhirih-lezing, Ṭáhirih-dag

táj

Tajallíyát (Eng: Effulgences)

tak, Grootste Tak (titel), Zuiverste Tak (titel)

Tákur

Taqí

Taqí Khán-i-Faráhání, Mírzá

Taqíyyih [Perz]

Ṭarázát (Eng: Ornaments)

tarbíyat

taríqat [Perz]

Táshkand

Tawhíd

tegenwoordigheid, Uw tegenwoordigheid

Teheran [Ned]

Thámud

Thurayyá

Ṭihrán [int] (Ned: Teheran)

túmán

Turkistán

Twaalfde Imám (de Mihdí, de Qá’im)

Tweeling-geboortedagen

Tweeling-Manifestaties

U

‘Údí Khammár

‘ulamá [Ar]

‘Umar (Ned: Omar)

Umm-i-Salimih

Ummu’l-Kitáb

Universele Huis van Gerechtigheid, het

Urúmíyyih

 ‘Urvatu’l-Vuthqá [Ar]

Úshídar-Máh

ustád [Ar]

‘Uthmán

V

váḥid [Ar] (eenheid, gesymboliseerd door het getal negentien)

Vaḥíd (Siyyid Yaḥyáy-i-Dárábí)

valí

Valí-‘Ahd

Varaqatu’l-‘Ulyá (Varaqiy-i-‘Ulyá)

Varqá [Ar]

vazír (vizír) [Ar, Perz]

Verguisde (Manifestatie)

verheven, de Verhevene (God)

verhevenheid, Verhevenheid (God), Uw verhevenheid, de Verhevene (God)

vesting van Uw verdediging

vizier (niet: vizír [Ar] of vazír [Perz])

vogel, Mystieke Vogel (God, Manifestatie)

volk, volk van Bahá

volk van het Boek (Ahlu’l-Kitáb)

Volmaaktheid (God), Uw volmaaktheid, de Volmaakte (God)

Voorloper (de Báb)

vrede, de Allergrootste Vrede, de Kleine Vrede

W

Waag, de nimmer falende (Kitáb-i-Aqdas)

waarheid

waarheid, Geest van Waarheid (God, Manifestatie), Zon van Waarheid (Manifestatie)

Ware (Eng: True One)

Welbewaarde Tafel (Eng: Preserved Tablet)

wereldgemenebest, -oorlog, -orde, -religie

Westen (halfrond), het Wilde Westen

Wet, de Allergrootste

westen, het (windrichting)

Wijngaard van God (Karmel)

Wil (God), Uw wil

wil, Uw wil

Wolf, de (Shaykh Muhammad-Báqir)

woord Gods

woord, Woord (God), Uw Woord (heilig Geschrift), woorden (hoedanigheid), goddelijke woord

World Order of Bahá’u’lláh [Eng] (Ned: wereldorde van Bahá’u’lláh)

Y

Yá Bahá’u’l-Abhá [Ar] [zie 3.4]

Yaḥyá, Mírzá

Yaḥyáy-i-Dárábí, Siyyid (Vaḥíd)

Yathrib (Medina)

Yazd

Z

zaak, de Zaak (Plan Gods), Bahá’í-zaak, Uw Zaak (plan Gods), de Zaak van God

zádih [Perz]

zakát

Zanján

Zarand

Zarathustra [Eng] (Ned: Zoroaster)

Zarrín-Táj

Zaynab

Zaynu’l-Muqarrabín

Zegel der Profeten, het (Mohammed)

Zetel van het Universele Huis van Gerechtigheid

Ẓillu’s-Sulṭán

Zion [Ned] [Eng: Sion]

zon, Zon van Waarheid (Manifestatie)

Zoroaster

Zwarte Put, de (Siyáh-Chál)

# Aanhalingen

“Ik ben ervan overtuigd dat de vrienden niet het gevoel krijgen dat hun energie en geduld zwaar op de proef gesteld worden door nauwgezet vast te houden aan wat een officiële en universele, hoewel arbitraire code voor de spelling van oosterse uitdrukkingen is.”

Shoghi Effendi, november 1923, in *Bahá’í Administration*, blz. 56

“Het Huis van Gerechtigheid heeft verklaard dat als algemene regel in alle bahá’í-publicaties het transliteratiesysteem moet worden aangehouden.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 19 juni 1990

“Bahá’í-literatuur voor kinderen valt onder een andere categorie dan de eenvoudige, bovenvermelde literatuur. Bahá’í-kinderen moet, naast andere zaken, zeker geleerd worden om bahá’í-namen en ‑uitdrukkingen op de juiste manier, of tenminste redelijk correct, uit te spreken. Dit is praktisch onmogelijk om te volbrengen met een tekst waarin de transcriptie van Perzische en Arabische woorden niet correct is.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 19 juni 1990

“Het [Universele Huis van Gerechtigheid] heeft echter toestemming gegeven om bij het drukken van bepaalde introductiefolders voor onderricht, bedoeld voor het grote publiek, van dit systeem af te wijken als men van mening is dat het gebruik ervan een hinderpaal zou zijn en een lezer bij zijn eerste contact met het Geloof irriteert.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 19 juni 1990

“Het is hier eveneens een aanvaard gebruik de vertrouwde Engelse schrijfwijze van de naam van een stad te gebruiken als deze bestaat, zoals de Behoeder ‘Mecca’ gebruikt in *God Schrijdt Voorbij*.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, Afdeling van het Secretariaat, 20 mei 1990

“Hij [Shoghi Effendi] vindt het belangrijk dat in de Europese talen twee zaken worden gehandhaafd: hij ziet graag dat er zoveel mogelijk overeenkomst met de Engelse vertalingen bereikt wordt; hij wenst niet dat in de bahá’í-vertalingen de regels van de taal, waarin onze literatuur vertaald wordt, op flagrante wijze overtreden worden.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 1 juli 1985

“Er bestaat geen bezwaar om bij het vertalen van de woorden van de Meester, een eenduidig woordgebruik te hanteren, zoals in het Engels ‘he does’ ‘of ‘he doeth’ voor ‘hij doet’. Het wekt ongetwijfeld een belachelijke indruk om beide te gebruiken. Er moet voor een van de twee gekozen worden.”

Het Universele Huis van Gerechtigheid, 1 juli 1985

1. Bahá’í Uitgeverij Nederland is als handelsnaam van Stichting Bahá’í Literatuur geregistreerd. [↑](#footnote-ref-1)
2. Volgens de Nederlandse spellingregels worden deze drie boeken met een kleine letter geschreven. Omdat het heilige boeken betreft heeft het de voorkeur toch een hoofdletter te gebruiken. [↑](#footnote-ref-2)
3. “Voornaamwoorden die verwijzen naar de Manifestatie of de Meester moeten echter altijd met een hoofdletter worden geschreven.” (Uit een brief van Shoghi Effendi van 8 november 1948 aan een Nationale Geestelijke Raad) [↑](#footnote-ref-3)
4. Negenjarenplan als naam van een specifieke periode [↑](#footnote-ref-4)
5. Een formele, periodieke, door het Universele Huis van Gerechtigheid georganiseerde gebeurtenis [↑](#footnote-ref-5)
6. Een formele, periodieke, door de Nationale Geestelijke Raad georganiseerde gebeurtenis [↑](#footnote-ref-6)
7. Als aanduiding van het Universele Huis van Gerechtigheid [↑](#footnote-ref-7)